

sévère et aussi rigide¹ qu'était bienveillant celui qui le suivait²; lui était-il supérieur comme général ou soldat, je l'ignore;

Le noble Volumnius, digne des plus grandes louanges pour avoir, par son intelligente intervention, sauvé la ville d'une affreuse épidémie de peste noire³;

Cossus⁴, Philo⁵, Rutilius⁶. Un peu à l'écart de ces brillants héros, je vis paraître, semblables à des soleils (trois guerriers), couverts de blessures, avec des armes faussées ou brisées.

¹ Papirius Cursor (le Coureur), dictateur en 323, très habile général, fut d'une excessive sévérité. Son maître de cavalerie, Rullianus qui, ayant combattu sans ordre, avait cependant remporté la victoire, fut sur le point d'être mis à mort.

² Les commentateurs ne sont pas d'accord à son sujet; nous pensons, avec Tassoni et Léopardi, qu'il s'agit de Valerius Corvus, six fois consul, six fois dictateur, vainqueur des Samnites en 341. Pendant sa longue existence, il fut très populaire et très aimé des soldats.

³ Volumnius Quintus, noble par son courage, car il était plébéien, fut plusieurs fois consul et vainquit les Toscans et les Samnites. La peste noire ayant éclaté à Rome, il fut chargé d'aller chercher en Grèce le serpent sacré représentant Esculape. Dès l'arrivée de ce dieu protecteur, la peste s'apaisa.

⁴ Servius Cornelius Cossus, consul en 428, tua dans un combat singulier, étant maître de la cavalerie, Volumnius, roi des Vénéens, et remporta les secondes dépouilles opimes.

⁵ Publius Philo fut le premier préteur plébéien (337 av. J.-G.).

⁶ Publius Rutilius Ruffus fut lieutenant de Métellus dans la guerre de Numidie et proconsul d'Asie en 95.